

ترجمة سيرة عنترة إلى اللغة التركية

Antere Kıssası'nın Türkçe Tercümesi

Turkish Translation of *The Romance of Antarah*

Abdulsattar ELHAJHAMED¹ 



المخلص

عنترة بن شداد العبيسي، فارس وشاعر عايش قبل الإسلام بعشرات السنوات، نال حريته وشهرته بفضل شجاعته وسيرته الشعبية من أبرز السير الشعبية العربية، تميزت عن بقية السير الشعبية العربية بعبورها حدود الوطن العربي وانتقالها إلى بلدان أخرى عبر الترجمة، واحتفاء الشعوب الأخرى بها، ونيلها مكانة مهمة في الأدب العالمي. والترك من أوائل الأمم التي ترجمت هذه السيرة إلى لغتها، وترجمة سيرة عنترة إلى التركية لها أهمية كبيرة، نظراً لأنها الترجمة الأولى لهذه السيرة إلى لغات العالم، ولأنها من أوائل الترجمات الأدبية بين اللغتين التركية والعربية، ولأنها تُرجمت أكثر من مرة إلى اللغة التركية بإمر من السلطان العثماني، وكان ذلك في سنة (881 هـ/1477م). ولقيت سيرة عنترة اهتماماً على الصعيدين الشعبي والرسمي، فُقرنت في المعاهي كما قرنت في القصور، وقرأها الجنود العثمانيون وثالت إعجابهم كما يبدو من تعليقاتهم على بعض نسخها. إن هذا البحث الذي اعتمد المنهج الوصفي منهجاً له يتناول ترجمة سيرة عنترة إلى اللغة التركية وظروفها وأسبابها المحتملة لها، كما يبين أهمية هذه الترجمة ومكانتها في حركة الترجمة بين اللغتين العربية والتركية، ويشير إلى تلقي المجتمع التركي العثماني لسيرة عنترة، والأثر الذي تركته في الثقافة التركية عموماً والأدب التركي على وجه الخصوص.

الكلمات المفتاحية: الأدب الشعبي، الترجمة، عنترة بن شداد، سيرة عنترة، السلطان محمد الفاتح

öz

İslam'dan onlarca yıl önce yaşamış olan 'Antere bin Şeddâd el-'Absi, cesareti sayesinde özgürlüğüne kavuşmuş ve meşhur olmuştur. Hayatını ve maceralarını anlatan 'Antere Kıssası, en önde gelen Arap halk kıssalarından biridir. Arap dünyasının sınırlarını aşarak çeviri yoluyla başka ülkelere taşınması, başka halklar tarafından büyük ilgi görmesi ve dünya edebiyatında önemli bir yer edinmesi ile Arap halk kıssaları arasında önemli bir yere sahiptir. Türk milleti, bu kıssayı kendi dillerine çeviren ilk milletlerden biridir. 'Antere Kıssası Türkçeye çevirisi, bu hikâyenin dünya dillerine yapılan ilk çevirisi olması, Türkçe ile Arapça arasındaki ilk edebî çevirilerden biri olması, birden fazla kez Türkçeye tercüme edilmesi ve bu tercümelerden birinin bizzat Osmanlı Padişahının emriyle yapılmış olması nedeniyle büyük önem arz etmektedir. Padişahın emriyle yapılan tercüme (H. 881 / MS 1477) yılında bitmiştir. 'Antere Kıssası ister resmi düzeyde ister halk düzeyinde ilgi görmüş, saraylarda okunduğu gibi kahvehanelerde de okunmuştur. Ayrıca Osmanlı askerleri tarafından okunmuş ve bazı nüshalara yapılan yorumlardan onların beğenisini de kazandığı anlaşılmaktadır. Tanımlayıcı araştırma metodunu izleyen bu çalışmada Antere Kıssasının Türkçeye tercümesi, bu tercümenin şartları ve olası sebepleri ele alınarak tercümenin önemi ve Arapça-Türkçe tercüme faaliyetlerindeki yeri belirlenmiştir. Antere Kıssasının Osmanlı Türk toplumdaki telakkisi ve genelde Türk kültürü ve özelde Türk edebiyatı üzerinde bıraktığı etkisinden söz edilmiştir. **Anahtar Kelimeler:** Halk Edebiyatı, 'Antere bin Şeddâd, Antere kıssası, Tercüme, Fatih Sultan Mehmet

¹İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İstanbul, Türkiye

ORCID: A.E. 0000-0003-3856-3944

Sorumlu yazar/Corresponding author:

Abdulsattar Elhajhamed (Dr. Öğr. Üyesi),
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arapça
Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul,
Türkiye
E-posta: abdulsettar.hamed@istanbul.edu.tr

Başvuru/Submitted: 05.01.2023

Revizyon Talebi/Revision Requested:
13.01.2023

Son Revizyon/Last Revision Received:
03.02.2023

Kabul/Accepted: 07.02.2023

Atıf/Citation: Elhajhamed, Abdulsattar. 'Antere Kıssasının Türkçe Tercümesi'. *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 42 (2023), 1-12.
<https://doi.org/10.26650/jos.1211839>



ABSTRACT

Antarah ibn Shaddad al-Absi was a slave knight and poet who lived decades before Islam, gained his freedom, and became famous for his bravery. *Sirat Antar ibn Shaddad* [*The Romance of Antarah*] describes his life and adventures and is one of the most prominent Arab folk tales. It differs from other Arab folk tales in that it crossed the borders of the Arab world, moved to other countries through its translation and gained an important place in world literature. The translation of *The Romance of Antarah* into Turkish is of great importance as the first translation of this story into another language and one of the first literary translations between Turkish and Arabic. It has been translated into Turkish several times, with one of the translations having been made at the order of the Ottoman sultan Mehmet II (completed in 881 AH/1477 AD). *The Romance of Antarah* gained huge popularity among various groups of Ottoman society with the Turkish version of the text being read both in cafes and in palaces.

This research adopts the descriptive research method to identify the translation of *The Romance of Antarah* into Turkish, the conditions and possible reasons for this translation, and its importance and place among Arabic-Turkish translation activities. The study also talks about the perception of *The Romance of Antarah* in Ottoman Turkish society and its impact on Turkish literature and culture.

Keywords: Folk literature, Translation, Antarah bin Shaddad, The Hanging Ode of Antarah, Sultan Mehmet II

EXTENDED ABSTRACT

Antarah ibn Shaddad al-Absi was a pre-Islamic Arab slave knight who fought for his freedom and is considered the first anti-apartheid activist in Arabic literature. His story is one of the most important folk stories in the Arab world. Part of its importance lies in the fact that it crossed the borders of the Arab world and attracted wide interest in both Islamic and non-Islamic countries, to the point of being called an Arabic Iliad. Thus, it has become the focus of attention for students of comparative literature.

Turks were one of the first nations to translate *The Romance of Antarah* into their language as early as the 15th century. Even though the Turkish translators of that period were focused primarily on religious texts, *Sirat Antar ibn Shaddad* not only was translated into the language of the Empire but also gained surprising popularity. That led to a total of three translations being completed. The first one stems back to the 15th century, with the exact year unknown. Worth mentioning is the fact that the original translator appears not to have been proficient in Arabic which led to numerous mistakes. The second translation was finished in 881 AH/1477 AD at the order of sultan Mehmet II (835 AH/1430 AD-886 AH/1581 AD), during whose reign scientific life - (835 AH/1430 AD-886 AH/1581 AD), during whose reign the scientific life - including the translation movement. It was hugely based on the first version, which was clearly outlined in the introduction. This makes the second Turkish version of *The Romance of Antarah* not only an improved translation of an Arabic tale but also one of the first translation criticism texts published in the Ottoman Empire.

The translator who carried out the second translation was aware of different *Sirat Antar ibn Shaddad* versions that existed in Arabic. When reviewing the first Turkish translation, he found out that it not only failed to include most of the original stories and poems but also hugely mistranslated parts that did get included. Therefore his work began with translating

the omitted parts, correcting what could be fixed and retranslating everything that needed retranslating. He completed his work in two years.

This article adopts a descriptive approach and begins by referring to the importance of *The Romance of Antarah* before introducing its Turkish translation and the circumstances and reasons behind it. It also attempts to find the reason why one of the greatest sultans of the Ottoman Empire had ordered the translation of a popular story of an Arab knight who had lived before Islam. Also, it indicates the content of the story, its urge for good manners, and its role in instilling values and raising the morale of people and soldiers in particular to have been among the possible reasons for the Sultan ordering it to be translated into Turkish. Raising the fighting spirit and urging soldiers to be brave in combat are important activities for a warrior state and a warrior sultan like sultan Mehmet II. This is confirmed by the comments and notes on some manuscript copies indicating that soldiers and military personnel had read this story.

The article shows the importance of this translation and its place in the translation movement between Arabic and Turkish. It also discusses how the translation of *The Romance of Antarah* was received in Ottoman Turkish society after it had been read in palaces, public councils, and cafes. It won the admiration of the Turkish public, which loved the hero and his adventures. This response occurred between the 15th-19th centuries AD, as indicated in the comments and notes on the margins of the different copies of the story. The article also shows the impact that this translation has had on Turkish culture in general, as well as on ancient and modern Turkish literature in particular.

The character of Antarah began to infiltrate Turkish epics at an early stage. For example, *Saltuknâme*, which was compiled in 1480, mentions the name of Antarah and stories related to Antarah. The name Antarah is also mentioned in classical and modern Turkish poetry.

مقدمة:

لقد كانت اللغة العربية لغة التعليم بالمدارس الدينية في الدولة العثمانية في أول الأمر، لذا كان المتعلمون من الترك يعرفون العربية جيداً، حتى إن بعضهم أَلَفَ فيها الكتب ونظم الأشعار.¹ ومع ذلك كانت شريحة كبيرة من المجتمع التركي لا تعرف اللغة العربية إلى درجة تمكنها من فهم النصوص العربية، فظهرت الشروح والحواشي والتعليقات لتسهيل فهم النصوص، وفي أثناء شرح النصوص العربية باللغة التركية كان يُنقل معنى النص العربي بطريقة ما إلى اللغة التركية، وكثيراً ما ترد ترجمة للأشعار الواردة في النص المشروح في الشروح والتعليقات تحت عنوان «ترجمة البيت» أو «معنى البيت»². لذا يمكن عدّ الشروح والحواشي والتعليقات التركية على النصوص العربية جزءاً من حركة الترجمة من العربية إلى التركية. في المراحل الأولى من عهد العثمانيين تركزت الشروح والتعليقات على النصوص الدينية، وكذلك حركة الترجمة أيضاً في بدايتها ركزت على المتون الدينية في الدرجة الأولى كترجمة مفردات القرآن الكريم، وبعض الأحاديث مثل «الأربعون النووية»، ثم المتون الأدبية ذات الطبيعة الدينية كقصيدة البردة. في الواقع كانت المتون الدينية تحتوي على الكثير من الأبيات الشعرية والنصوص الأدبية والأمثال، لذا فهي تشكل مرحلة مهمة من مراحل الترجمة الأدبية بين اللغتين العربية والتركية. وبدأت الترجمة الأدبية بالتطور في القرن الخامس عشر، وكانت معظم الترجمات الأدبية تتم نظاماً، أما ما تعلّق بالعلوم العقلية والنقلية فقد كان يُترجم نثراً عموماً.³

لقد تنوعت الأجناس الأدبية العربية التي تُرجمت إلى اللغة التركية، فنُجمت الأشعار العربية، والقصص الدينية، والسير والحكايات الشعبية، والمقامات، لكن هذه الترجمات لم تلقِ الاهتمام الذي تستحق من الدراسة في تركيا⁴ أو الوطن العربي. والدراسات التي تناولت هذه الترجمات وأسبابها ونتائجها قليلة بشكل عام، لكن مع افتتاح أقسام جديدة للترجمة بين العربية والتركية يُتوقع أن يزداد الاهتمام بهذه الترجمات.

كانت ترجمة سيرة عنتره من أوائل الترجمات الأدبية من الأدب العربي إلى اللغة التركية، فقد تُرجمت في القرن الخامس عشر الميلادي، أي بعد تدوينها بنحو ثلاثة قرون من الزمن، وبذلك تكون الترجمة التركية لهذه السيرة أقدم ترجمة لها إلى لغات العالم المعروفة حتى الآن.

لقد دُرست ترجمة سيرة عنتره باللغة التركية من قبل عدد من الباحثين عملوا من خلال تلك الدراسات على نقل بعض نسخ الترجمة من الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية، وعرفوا بنسخها المنتشرة في مكتبات تركيا والعالم،⁵ لكن لا توجد دراسة عربية تتناول هذه الترجمة أو تعرف بها بشكل تفصيلي. وهذه المقالة التي اعتمدت المنهج الوصفي منهجاً لها تتحدث عن ترجمة سيرة عنتره إلى اللغة التركية والمراحل التي مرت بها، والظروف التي جرت فيها، والأسباب التي وقفت وراءها، فالمقالة تحاول البحث عن السبب الذي جعل سلطاناً عظيماً يأمر بترجمة سيرة شعبية لفارس عربي جاهلي، كما تبين المنهج الذي اتبعه المترجم في ترجمته، كذلك ترصد الأثر الذي تركته هذه الترجمة لسيرة عنتره في المجتمع التركي العثماني وفي الثقافة التركية والأدب التركي على وجه الخصوص.

1 للمزيد عن هذا الموضوع ينظر: محمد أمين بن فضل الله المحبي، نغمة الريحانة ورشحة طلاء الحانة، تح: عبد الفتاح محمد الحلو، (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، 1968)، 3: 8-125؛ عبد القادر المغربي، «اللغة العربية في دولة الترك العثمانيين: تعليق على رسالة التنبيه»، مجلة المجمع العلمي العربي 5 (1926)، 217-223.

2 Sadık Yazar, "Bakir Bir Araştırma Sahası Olarak Osmanlı Tercüme Geleneği", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 1 (2020), 168.

3 Sadık Yazar, "Osmanlı Dönemi Şiir Tercümesinde Karşılaşılan Biçimsel (nazım biçimi, aruz ve kafiye) Zorluklar", *Metnin Hâlleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh* içinde, haz. Hatice Aynur, Müjgân Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru ve Ali Emre Özyıldırım, (İstanbul: Klasik Yayınları, 2014), 251.

4 Yazar, "Bakir Bir Araştırma Sahası Olarak Osmanlı Tercüme Geleneği", 153-178.

5 Muhammed İkbâl Güler, "Kıssa-i Anter (I. Cilt/H. 1145)[inceleme-metin-sözlük]", (Doktora Tezi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, 2019), 14-80; Muhammed İkbâl Güler. "Kıssa-i Anter: Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'ndeki El Yazması Nüshaların Tanıtımı ve Değerlendirilmesi", *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi* 1 (2020), 48-79.

أولاً: سيرة عنتره

إن سيرة عنتره مجموعة حكايات مستقاة من التراث العربي، تتضمن لمحات من تاريخ العرب في الجاهلية والإسلام، وتتمحور حول شخصية الشاعر والفارس الجاهلي عنتره بن شداد الذي تتمثل فيه قيم ومفاهيم الفروسية العربية، وهي مثلها مثل السير الشعبية الأخرى ذات مضامين أخلاقية، تدعو إلى مكارم الأخلاق، وتُعطي من شأن من يتمتع بها، كما تُنقَر من مساوئ الأخلاق وتحط من شأن أصحابها. وبطل هذه السيرة التي تعد من أبرز السير الشعبية العربية، عنتره بن شداد العبسي، وهو فارس وشاعر جاهلي، عاش قبل الإسلام بعشرات السنوات، وهو ذو شجاعة ومروءة وعفة، أراد أن يكون حراً، فكان له ما أراد بفضل شجاعته ونبل أخلاقه. وأحداث سيرته بدأت قبل ولادته وانتهت بعد وفاته، وركزت على تفاصيل حياته من يوم ولادته حتى يوم وفاته، وحملت بين طياتها الكثير من المبالغات وبعض الخوارق والعجائب. سيرة عنتره شأنها شأن سائر السير الشعبية بدأت مشافهة، ثم انتقلت إلى مرحلة التدوين، ويُعتقد أنها كانت قصيرة أول ظهورها، ثم زاد حجمها مع مرور الأيام. والسيرة التي وصلت إلينا بنسختها الحجازية والتي بلغ عدد أجزائها اثنين وثلاثين جزءاً بطبعتها القاهرية (1306-1311) كُتبت بنثر بسيط مسجوع، وضُمّنت آلاف الأبيات الشعرية، أما روايتها فهو عبد الملك بن قريب الأصمعي (122هـ-216هـ). ولا شك أن نواتها الأولى مستقاة من كتب الأدب القديمة، ومن أهم مصادر هذه السيرة ديوان الشاعر الذي رواه الأصمعي، وكتاب الشعر والشعراء لابن قتيبة (214هـ-276هـ)، وكتاب الأغاني لأبي الفرج الأصفهاني (284هـ-356هـ).⁶

يُعتقد أن تدوين هذه السيرة قد بدأ في أوائل النصف الثاني من القرن الثاني عشر الميلادي، وقبل ذلك بقرون كانت تُروى مشافهة على الأرجح،⁷ واللغة التي كُتبت بها بعيدة عن الجزالة، وفيها من اللحن والعامية الشيء الكثير، وهي إلى ذلك تتضمن الكثير من أشعار عنتره بن شداد الواردة في ديوانه إلى جانب أشعار تُسببت إليه. وثمة ثلاثة نصوص لهذه السيرة تتفاوت فيما بينها في الحجم، وهي السيرة الحجازية والسيرة العراقية والسيرة الشامية، وأطولها السيرة الحجازية. إن ما يميز سيرة عنتره عن بقية السير العربية الأخرى هو عبورها لحدود اللغة العربية وانتقالها إلى اللغات الأخرى، كالتركية والألمانية الفرنسية والإنكليزية والروسية، ففي عام 1820 ترجم الإنكليزي (تاريك هاملتون) أجزاء منها إلى الإنكليزية تحت عنوان: «عنتره قصة حب بدوية»، ثم ترجمها إلى الفرنسية (جوزيف فون هامر برجستال). ولقد احتقى بها الأوروبيون في القرن الثامن عشر، وتناولها بعض المستشرقين بالدرس والعناية، وأطلق بعضهم عليها اسم «إلياذة العرب»، وكان من بين من أعجبوا بها الفيلسوف والمؤرخ الفرنسي (هيبوليت تين) الذي وضعها بين الروائع الملحمية العالمية. كما تحدث عنها الشاعر الفرنسي (لامارتين) في كتابه «رحلة إلى الشرق».⁸ وانتقال السيرة إلى لغات العالم المختلفة جعلها من موضوعات الأدب المقارن المهمة، فراح الباحثون يبحثون عن الأثر الذي تركته في آداب الشعوب الأخرى.⁹ ومن ألمح إلى أهمية هذه السيرة في الرواية الغربية (جولد تسيهر) إذ أشار إلى أثرها في إحداث تغيير في بناء الرواية الأوروبية.¹⁰

ثانياً: ترجمة سيرة عنتره إلى اللغة التركية

ترجمت سيرة عنتره إلى التركية ثلاث مرات: الترجمة الأولى لم تصل إلى عصرنا، والثانية صدرت عام (881هـ/1477م)، والثالثة التي أجريت في فترة لاحقة وصلت إلى عصرنا نسخ منها، تحمل لغتها خصائص اللغة التركية في القرون الأخيرة من الدولة العثمانية. من الملاحظ أن الشعر في الترجمة الثانية لم يُترجم إلى التركية وبقي مدوناً فيها باللغة العربية، أما الترجمة الثالثة التي تحتفظ مكتبة جامعة إسطنبول بنسخ منها فقد تضمنت ترجمة قسم من الشعر العربي

6 فوز بن عبد العزيز اللعيون، «سيرة عنتره بن شداد بين الواقع والتمثيل»، مجلة جامعة طيبة: للآداب والعلوم الإنسانية 21 (1441)، 46-91.

7 عبد الحميد يونس، «سيرة عنتره ملحمة شعبية عالمية»، تراث الإنسانية 4 (بدون تاريخ)، 428.

8 يونس، «سيرة عنتره ملحمة شعبية عالمية»، 420؛ حفناوي بعلي، الترجمة وجماليات التلقي: المبادلات الثقافية، (الجزائر: دروب للنشر والتوزيع، 2018)، 219.

9 أ.ل. رانيل، «الماضي المشترك بين العرب والغرب: أصول الأدب الشعبية الغربية»، تر: نبيلة إبراهيم، سلسلة عالم المعرفة 341 (1999)، 109 ما بعدها؛ ناجية غافل المراني، «سيرة عنتره والدراسات الاستثنائية»، مجلة الآداب 3-4 (1977)، 60-65.

10 Ignace Goldziher، "İspanya Arapları ve İslâm - doğu Araplarıyla mukayeseli olarak, İspanya Araplarının İslâm'ın tekâmülündeki yeri"، çev. İsmail Hakkı Ünal، İslâmî Araştırmalar Dergisi 1 (1986)، 82.

ترجمة معنوية إلى اللغة التركية شعراً.

لا نعرف على وجه التحديد تاريخ الترجمة الأولى لها، ولا اسم من ترجمها، والشئ المؤكد هو أنها قد ترجمت إلى التركية قبل عام (879 هـ/1475م)، ويبدو من مقدمة الترجمة الثانية أن من ترجمها لم يكن بارعاً في الترجمة ولم يكن متمكناً من قواعد اللغة والإنشاء، ما أدى إلى وقوعه في كثير من الأخطاء، ولعل ذلك كان من أسباب إعادة ترجمتها مرة ثانية.

أ- الترجمة التي أمر بها السلطان محمد الفاتح

الترجمة الثانية التي وصلت إلى عصرنا كاملةً اكتملت سنة (881 هـ/1477م)، وهذه الترجمة أنبأت بوجود الترجمة الأولى في مقدمتها التي تُعدّ من أهم النصوص المتعلقة بنقد الترجمة عموماً في بدايات الدولة العثمانية، إلا أن المترجم الذي يتمتع بحسن نقدي وإطلاع واسع لم يذكر اسمه لا في المقدمة ولا في أي مكان آخر من المخطوط، الأمر الذي جعله مجهولاً حتى الآن.¹¹

وتعد الترجمة الثانية لسيرة عنتره الأهم، لأنها أجريت بأمر من السلطان، وحوث على ديباجة عربية ومقدمة بالتركية تتضمنان معلومات مهمة عن هذه الترجمة وسبب القيام بها والمنهج الذي اتبعه المترجم.

بدأت الترجمة الثانية بديباجة عربية بدأت بالبسملة والحمد والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم، أشار فيها المترجم إلى محاربة الكفار للنبي صلى الله عليه وسلم بعد عجزهم عن محاورته، ولعله ذكر ذلك لأن موضوع الكتاب المترجم يتعلّق بفارس خاض العديد من المعارك، يقول:

«بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الإنسان في أحسن تقويم، وزينه باللسان الفصيح والشكل القويم، واختاره من بين مكونات العالم، حيث قال ولقد كرمنا بني آدم، وجعله شعوباً وقبائل وأمماً...]، وفضل من بينهم العرب على العجم، واصطفى منهم أهل مكة والحطيم، وشرفهم بالنبي الكريم محمد الذي نزل في شأنه: ﴿إِنَّكَ أَعْلَى خَلْقٍ عَظِيمٍ﴾ ونطق بصدق دعواه الكلام القديم، بالنظم الفصيح القويم، والأسلوب البليغ المستقيم، بحيث عجز عن معارضته مصاقع الخطباء، وأعنى عن مقابلته أسنة الفصحاء البلغاء، حتى أعرضوا عن المقابلة بالحروف إلى المقاتلة بالسيوف، ومن الممانعة باللسان إلى المدافعة بالسنان، ومن المحاوره بالكلام إلى المحاربة بالحسام...»

ذكر المترجم في ديباجة الترجمة سبب قيامه بترجمة السيرة، فبين أنه قام بهذه الترجمة امتثالاً لإشارة السلطان محمد الفاتح (835هـ/1430م-886هـ/1581م)، السلطان الذي فتح القسطنطينية، والذي ازدهرت الحياة العلمية في عصره، ومن ضمنها حركة الترجمة بين اللغات المختلفة كالبيونانية والعربية والفارسية والتركية. يقول المترجم في الديباجة:

«وبعد؛ فهذه سيرة عنتر العبيسي، ترجمتهـ[ـا] من اللسان العربي بإشارة من تحلى بأنواع الكرامات القدسية الأبدية، وأصناف السعادات الأنسية السرمديّة، وهو الذي ملأ بأحكام سلطنته مشارق الأرض ومغاربها، فصار في ربة إطاعته أبعادها وأقاربها، وارتفع بأنوار هدايته معالم الدين، وانكشف بإصابته آرائه لثام الرّيب عن وجه اليقين.

(...) ألا وهو السلطان الأعظم والخاقان المعظم، ظل الله في الأرضين، محيي الدنيا والدين، مالك رقاب القياصرة، كاسر عظام الأكاسرة، سلطان البرين، خاقان البحرين، مؤسس أساس الدولة السلطانية، مكمل قواعد السلطنة العثمانية، ناصب رايات الشريعة المحمدية، رافع لواء الطريقة الأحمدية، ملجأ ضعفاء الأمم، قاهر ملوك العجم والترك والديلم، سلطان الغزاة والمجاهدين، قاتل الكفرة والفجرة المتمردين، حافظ بلاد الله، حامى عباد الله، الحاكم على الأفاق، خليفة الحق بالاستحقاق، السلطان بن السلطان سلطان محمد بن سلطان مراد بن سلطان محمد بن سلطان بايزيد بن سلطان مراد خان غازي بن سلطان أرخان بن سلطان عثمان.»¹²

11 وثمة اليوم 35 مخطوطة في مكتبات تركيا والعالم تحتوي على ترجمة لأجزاء من سيرة عنتره مكتوبة باللغة العثمانية، منها 9 مخطوطات في مكتبة متحف طوب كبي في إسطنبول، و5 مخطوطات في مكتبة جامعة إسطنبول، ومخطوطان في مكتبة بلدية إسطنبول (أتاتورك)، والباقية في مكتبة مؤسسة اللغة التركية، المكتبة الوطنية (ملت كتهخانه سي)، مكتبة مخطوطات كلية اللغة والتاريخ والجغرافية جامعة أنقرة، والمكتبة الوطنية الفرنسية، ومكتبة برلين الملكية. للمزيد عن النسخ ومحتواها وأماكن وجودها ينظر:

Güler, "Kıssa-i Anter (I. Cilt/H. 1145)", 14-80; Güler. "Kıssa-i Anter", 48-79.

12 Güler, "Kıssa-i Anter (I. Cilt/H. 1145)", 226-227.

ب-أسباب الترجمة

ولا نعرف على وجه التحديد السبب الذي جعل سلطاناً مثل محمد الفاتح يأمر بترجمة سيرة شعبية لفارس عربي جاهلي، لكن يمكن أن يكون هذا السلطان قد قرأ شعر عنتره أو شيئاً من سيرته، فأعجب بشخصيته وسيرته، فثمة أمور تشترك فيها الشخصيتان أي السلطان محمد الفاتح وعنتره بن شداد، ويمكن أن نذكر من الأمور المشتركة بين الشخصيتين، ما يلي:

1- الفروسية وخوض المعارك: كلاهما فارس محارب خاض العديد من المعارك، فمحمد الفاتح خاض المعارك بصحبة أبيه، وقاد العديد من المعارك بنفسه بعد توليه السلطنة في البلقان وفي وسط الأناضول، وحققت انتصارات عظيمة، أشهرها فتح القسطنطينية.

2- الطموح الذي لا يعرف الحدود: كلاهما طمح طموحاً لا يعرف الحدود، فعنتره نال ما لم ينله غيره بقوته وفروسيته، كذلك محمد الفاتح الذي فتح القسطنطينية، ولقب نفسه بقيصر الروم، وضم مناطق شاسعة إلى دولته، وحقق ما لم يحققه من سبقه من آباءه وأجداده السلاطين.

3- نظم الشعر: كلاهما شاعر، فعنتره من فحول الشعراء العرب في الجاهلية وأحد أصحاب المعلقات، كذلك السلطان محمد الفاتح كان ينظم الشعر، ووصلنا من شعره ديوان صغير الحجم.

وثمة سبب آخر أقوى يحتمل أنه كان من أهم الأسباب التي دعت السلطان محمد الفاتح إلى الأمر بترجمة سيرة عنتره إلى التركية، وهو مضمون السيرة ذاته، فالسيرة تحث على البطولة والشهامة والوفاء والصدق المساواة والحب ورعاية حق الجار، وغير ذلك من الأخلاق الحميدة التي ينبغي للإنسان أن يتحلى بها، ولعل السلطان أدرك القيمة التعليمية والأخلاقية لهذه السيرة، وأدرك الأثر الذي يمكن أن تتركه هذه السيرة في قارئها أو المستمع إليها، ولا سيما من الجنود. ومما يدل على ذلك أنها كانت تُقرأ منذ القرن الخامس عشر الميلادي في المجالس العامة والقصور والمقاهي، وعلى وجه الخصوص في مقاهي الإنكشارية - وهم فرسان وجنود من نخبة الجيش العثماني - وكانت من بين الكتب التي تحث على البطولة والشهامة وتشجع الجنود وترفع من معنوياتهم، وبقيت قراءتها في تلك المقاهي مستمرة حتى أواخر القرن التاسع عشر.¹³ ولا شك أن رفع الروح القتالية وحث الجنود على الاستبسال في القتال أمر مهم لدولة محاربة كانت تخوض المعارك وتسعى لتوسيع رقعتها بشكل شبه دائم ضد أعدائها الذين يحيطون بها.

وتؤكد ذلك التعليقات والملاحظات المدونة على بعض النسخ المخطوطة للترجمة والتي تبين أن الفارس الفلاني أو الموظف العسكري الفلاني قد قرأ هذه النسخة. إن مخطوطة الجزء الأول من ترجمة سيرة عنتر التي تحمل الرقم 1160T والمحفوظة في مكتبة جامعة إسطنبول، تتضمن أكثر من ملاحظة من هذا القبيل، منها ملاحظة في صفحة العنوان مفادها أن ضابطاً في الإنكشارية اسمه غالب قرأها سنة 1025، وملاحظة ثانية مفادها أن شخصاً يدعى أدهم أفندي من المصنع الحربي المعروف بالطوبخانة عامرة قد قرأها في 25 نيسان 1305¹⁴، وملاحظة ثالثة مفادها أن شخصاً يدعى رمزي بك من فرقة موسيقا الهمايون السلطاني قرأها في شباط 1288، وثمة ملاحظتان في الورقين 64 و 65 تفيدان بأن موظفاً في الجيش العثماني اسمه ثابت الأستانلي قد قرأها مرتين في 14 تشرين الثاني سنة 82، و 14 آذار سنة 83.¹⁵

ولا بد من الإشارة إلى أن هذه الترجمة جاءت ضمن الحركة العلمية التي دعمها وساندها السلطان محمد الفاتح، فقد شجع العلماء على التأليف والترجمة، ومما يدل على ذلك أن عدد المخطوطات المختلفة التي أُشير فيها إلى أنها كُتبت أو تُرجمت أو استنسخت ليطالعها السلطان الفاتح بلغ ما يُقارب 200 مخطوطة من فروع مختلفة من العلم. وتُذكر في بعض الترجمات أنها تُرجمت بأمر منه، وكان للترجمة من العربية أو إليها نصيب الأسد من الكتب التي أمر السلطان محمد الفاتح بترجمتها، ونذكر منها كتاب «مطالع الأنوار» للفاضي سراج الدين الأرموي، وكتاب «لوامع الأسرار شرح مطالع الأنوار» لقطب الدين الرازي، وكتاب «تقويم الأبدان في تدبير الإنسان» لابن جزلة البغدادي، وكتاب «أساس الاقتباس» لنصير الدين الطوسي.¹⁶

13 Zehra Öztürk, "Osmanlı Döneminde Kıraat Meclislerinde Okunan Halk Kitapları", *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 9 (2007), 401-446.

14 والتاريخ ربما يكون 1205.

15 *Anter-nâme*, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Nadir Eser Kütüphanesi, T1160. 10b, 26b, 64b, 65a.

16 Ferruh Özpilavcı, "Fatih Sultan Mehmed'in Emriyle Molla Hüseyin tarafından Arapçaya Çevrilen Esâs'ül-İktibâs fi'l-Mantık Tercümesi Üzerine Bir İnceleme", *Yakın Doğu Üniversitesi İslam Tetkikleri Merkezi Dergisi* 1 (2021), 3-56.

ج-منهج الترجمة

عرف المترجم في مقدمة ترجمته بالمنهج الذي اتبعه في الترجمة، فبعد أن عرف بسيرة عنتره ونشأتها، أشار إلى سبب اختلاف النسخ، ألا وهو كونها في أول الأمر كانت قصصاً متفرقة بين العرب، فقام كل واحد من الرواة الذين دونوا تواريخ العرب وأشعارهم وأمثالهم كهشام بن السائب الكلي (204 هـ) وأبو عبيدة (209 هـ) والأصمعي (216 هـ)، وغيرهم من الرواة، بإنشاء العديد من المجالس من قصص عنتره وحكاياته العجيبة الغربية، وأنشد الأبيات المناسبة لهذه المجالس، فاشتهرت هذه القصص في مكان إقامة المصنف لها وقبيلته وفُرئت فيها، ولم تُجمع كلها وتُنظم في كتاب واحد، وبقيت على هذه الحال مدة من الزمن، لكن «في النهاية قام أصحاب التواريخ من المتأخرين بجمعها وتنظيمها، ولكن لاختلاف جامعيتها زادت في بعض هذه النسخ المختلفة القصص ونقصت في بعضها الآخر، وكثرت الأبيات في بعضها، وقلت في بعضها الآخر»¹⁷

لقد كان المترجم عارفاً بوجود نسخ مختلفة في اللغة العربية من نص سيرة عنتره الذي أراد ترجمته إلى اللغة التركية، كما أنه راجع الترجمة السابقة لهذه السيرة التي قام بها «مَن لم يتمكنوا من أساليب العربية وقواعد الإنشاء» على حد قوله، ولا يُعرف على وجه التحديد زمن إجراء الترجمة الأولى لهذه السيرة ولا من قام بها، والأمر الوحيد المؤكد في هذه النقطة هو أن الترجمة الأولى تمت قبل سنة 879 هـ/1475م، وهي السنة التي بدأ فيها المترجم صاحب الترجمة التي وصلت إلينا بعملية تصحيح الترجمة السابقة واستكمال نواقصها.

لقد قرأ المترجم الترجمة السابقة بعناية، فوجد أن من قام بالترجمة السابقة قد «قام بطي ذكر أكثر الأبيات العربية، وترك كثيراً من القصص»، ورأى أن القصص التي تُرجمت قد فقدت الكثير من معانيها، ولم يعد بالإمكان فهم المراد منها، ورأى أن السيرة المترجمة قد انقلبت رأساً على عقب، وباتت غير مترابطة وغير مكتملة، وأن التقديم والتأخير الذي وقع في بعض المواضع فيها جعلها تفتقر إلى الترابط، وتقع في التناقض، كما تبين له أن المترجم كان يخلط في الكنى والألقاب وأسماء الفرسان، وكان يسند الشجاعة التي أبداها شخص ما إلى شخص آخر غيره، وكان إذا ما تصارع فارسان من الفرسان يجعل من القاتل قتيلاً، ثم يعود فيذكر هذا القتل من جديد في القصص التي تلي حادثة قتله التي توهمها، ويبين فروسيته وشجاعته. وأشار المترجم إلى أن ثمة أخطاء لا تعد ولا تحصى في الترجمة السابقة. ورأى أن هناك العديد من الأسباب التي أدت إلى الوقوع في هذه الأخطاء في الترجمة الأولى، وهي:

أولاً: اعتماد المترجم على نسخة عربية واحدة من نسخ سيرة عنتره، وهي فوق ذلك نسخة سقيمة أيضاً.
ثانياً: المترجم الذي قام بالترجمة غير مُتمكن من القواعد النحوية وغافل عن أساليب العربية وطرق الإنشاء.
ثالثاً: عدم مطالعة المترجم للسيرة من أولها إلى آخرها قبل ترجمتها، وقام بترجمتها دون أن يعرف ما في أولها وآخرها، فأدى ذلك إلى التناقض والاختلاف.

رابعاً: عدم الاهتمام والمصادقية في الترجمة، والاختصار، فأدى هذا إلى اختلال كثير من القصص.
لذا جمع المترجم النسخ الثلاثة للسيرة، وقرأها بشكل كامل، وأجرى مقارنة بينها، ولاحظ الاختلاف فيما بينها، ووقف على المواضع التي لم تترجم في الترجمة السابقة، وصحح الأماكن التي يمكن تصحيحها، وأورد الأبيات التي تُركت من قبل، وأكمل القصص المختلفة، وأصلح الأسلوب الفاسد في إنشائها، هذا ما يتعلق بما يمكن إصلاحه، إما ما تعذر إصلاحه منها فقام بترجمته من جديد.

واستغرق المترجم سنتين لإنجاز عملية التصحيح، واستكمال النواقص، فأصبحت الترجمة المكونة من ثلاثة أجزاء «يعون الله تعالى ودولة السلطان حامي العالم ميرة من العيب والخلل، وعارية من النقصان والخطأ» وسماها «فاخر» ليكون عدد حرف الاسم مساوياً لتاريخ إتمام المسمى.¹⁸ ومجموع حروف «فاخر» وفقاً لحساب الجمل يساوي 881، وهو التاريخ الهجري الذي انتهت فيه الترجمة، ووافق هذا التاريخ سنة 1477 للميلاد.

17 Güler, "Kıssa-i Anter (I. Cilt/H. 1145)", 228.

18 Güler, "Kıssa-i Anter (I. Cilt/H. 1145)", 229-230.

ثالثاً: تلقي الترجمة وأثرها في الثقافة التركية أ- تلقي الترجمة المباشر

تلقى الترك سيرة عنتره بشغف شديد، وداوموا على قراءتها والاستماع إليها من القرن الخامس عشر الميلادي إلى أواخر القرن التاسع عشر، وأحبوا بطلها، وأدمنوا الاستماع إلى مغامراته، وذلك في المجالس العامة وفي القصور وفي المقاهي، وعلى وجه الخصوص في مقاهي الإنكشارية¹⁹ وبناء على الملاحظات المدونة على هوامش بعض النسخ المخطوطة منها يمكننا القول: إن هذه الترجمة كانت تقرأ في المقاهي حتى أواخر القرن التاسع عشر. نذكر من هذه الملاحظات المدونة على الصفحة الأخيرة من إحدى مخطوطات سيرة عنتره في مكتبة جامعة إسطنبول والتي تحمل الرقم 1163T، ملاحظة كُتبت سنة 1281، مفادها أن توفيق أفندي أحد كتّاب محاسبة البحرية قرأ سيرة عنتره في قهوة بكجي مصطفى رئيس الكائنة في قاسم باشا محلّة يحيى كتخدا وأسعد الأحاب²⁰. ويبدو من التعليقات الواردة في نسخ الترجمة أيضاً أنها لاقت استحسان من قرأها أو استمع إليها. ومما يدل أيضاً على تعلق الترك بالاستماع لهذه السيرة حتى زمن متأخر دعاء سليمان فايق أفندي - أحد أدباء القرن التاسع عشر - لله بأن يخلص المبتلين بسيرة عنتره مما هم فيه من تعلق بأساطير كاذبة على حدّ وصفه²¹.

ب- انعكاسات الترجمة في الأدب التركي

لقد بدأت شخصية عنتره بالتسلل إلى الملاحم التركية في مرحلة مبكرة، ففي ملحمة صالنتق التي جمعت سنة (1480م) بأمر من الأمير جيم أحد أبناء السلطان الفاتح نجد ذكراً لعنتره وشيئاً من سيرته فيها. لكن عنتره الوارد ذكره في الملحمة يختلف قليلاً عن عنتره في سيرته الشعبية، فعنتره في الملحمة المذكورة فارس شجاع بدين بدين إبراهيم الخليل ويحب ابنة عمه صفوان واسمها عفيفة، بيد أن عمه يرفض زواجه منها، ويزوجها لأحد ملوك العرب يدعى عمر، لكن عنتره يتمكن من قطع طريق عمر وقتله، وإعادة ابنة عمه إلى بيت أبيها، ليعود فيطلبها من أبيها مرة أخرى، تطلب أمها التي لا ترغب في إتمام هذا الزواج من عنتره إنجاز أمور صعبة، غير أن عنتره كان كلما طلبت منه أمراً أنجزه. في نهاية المطاف يتزوج عنتره من ابنة عمه، وذلك بعد أن أصبح سيد قبائل العرب كلها. وعندما يموت عنتره على صهوة حصانه لا يدرك قومه حقيقة موته إلا بعد مرور سبعة أيام، ويدفونونه بلباسه مع سلاحه وفقاً لوصيته، وبعد موته بمدة طويلة من الزمن يطلب الصحابة رؤية عنتره فيأمرهم النبي بالذهاب إلى قلعة عنتره، ومناداته، فيفعلون ويخرج عنتره بكامل لباسه من باطن الأرض ويقر بنبوة النبي ويتبعه، ثم يُنادى عليه أن «اسكن في مكانك»²².

وكان لسيرة عنتره أثر في نشأة الحكايات الشعبية التركية، وقد أشار إلى ذلك برتف نايل بوراتف، وبين أن مصدر كثير من الحكايات الشعبية التركية مثل: «بطل غازي» و«حروب علي بن أبي طالب» و«مناقب أبي مسلم» هو سيرة عنتره وسيرة الأميرة ذات الهممة²³.

وظهر عنتره نفسه في بعض الحكايات الشعبية التي ألفت في مرحلة لاحقة للترجمة، إذ نجد عنتره يظهر في الحكايات الشعبية المتعلقة بحروب علي بن أبي طالب بطلاً شجاعاً، لكن شجاعته تلك لا تُغني عنه شيئاً أمام شجاعة علي، ففي بعض هذه الحكايات يقتله علي، وفي بعضها الآخر يسلم على يده²⁴.

من الملاحظ أن شدة الإعجاب بشخصية عنتره في الحكايات والملاحم الشعبية التركية وصلت إلى درجة إدخال عنتره في الدين الإسلامي على الرغم من أنه لم يدرك الإسلام.

وورد اسم عنتره في شعر عدد من الشعراء نذكر منهم في القديم: فردوسي الرومي الذي عاش في القرن الخامس عشر، والشاعر عطائي (عطاء الله) بن نوعي زاده صاحب كتاب «حدايق الحقائق في تكلمة الشقائق»، والمتوفى سنة

19 Zehra Öztürk, "Osmanlı Döneminde Kiraat Meclislerinde Okunan Halk Kitapları", 401-446.

20 *Anter-nâme*, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Nadir Eser Kütüphanesi, T1163. 306b.

21 Fuad Köprülü, *Edebiyat Araştırmaları*, (Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1999), 202.

22 Ebu'l-Hayr-ı Rûmî, *Saltık-nâme*, Haz. Necati Demir ve M. Dursun Erdem, (İstanbul: UKİD, 2013), 177-180.

23 Pertev Nail Boratav, *Folklor ve Edebiyat 1*, (Adam Yayınları, 1982), 307.

24 Ömer Faruk Beyceoğlu. "Halk Kitaplarında Hazreti Ali", (Lisan Tezi, Ankara Üniversitesi, 1986), 180-189, 261-263; *Hazreti Ali Kan Kalesi Cengi*, (İstanbul: Maarif Kitaphanesi, 1966).

(1044 هـ/ 1635م)، والشاعر شعبان كامي أفندي (1220هـ/1805م-1301 هـ/1884م). أما شعراء الأدب التركي الحديث الذين ذكروا عنتره في أشعارهم فنذكر منهم يحيى كمال البياتلي (1884-1958م)، ومن الأدباء الذين أدركوا القيم الأخلاقية التي تحملها سيرة عنتره الأديب التركي الشهير نامق كمال الذي رأى في هذه السيرة مصدراً من المصادر التي يمكن من خلالها تعلم الأخلاق.²⁵

ولعل من مظاهر الاهتمام بشخصية عنتره في الثقافة التركية قيام الشاعر والأديب التركي عزت مليح (1887-1966م) بترجمة مسرحية عنتره التي ألفها بالفرنسية اللبناني شكري غانم (1861-1929م)، وعرضت في باريس أول مرة عام 1910م. وكان ذلك سنة 1911م، إي قبل ترجمتها إلى العربية بسنوات.²⁶

الخاتمة

إن سيرة عنتره التي يُعتقد أنها دونت في القرن الثاني عشر الميلادي والتي كانت تُقرأ في المقاهي والقصور ومجالس العامة في البلاد العربية لقرون عديدة ترجمت إلى اللغة التركية ثلاث مرات، أولى هذه الترجمات لم تصل إلينا ولا يعرف من ترجمها ولماذا ترجمها، ويبدو أنها كانت ترجمة ناقصة فيها الكثير من الأخطاء. أما الترجمة الثانية والتي استفادت من الترجمة الأولى فتمت في القرن الخامس عشر بأمر من السلطان العثماني محمد الفاتح الذي أمر بترجمة عدد من الكتب من العربية أو إليها ضمن مشروع في تشجيع الحياة العلمية والتأليف والترجمة، أما الترجمة الثالثة فمن المحتمل أنها تمت في القرون الأخيرة من عمر الدولة العثمانية، وتُرجم فيها قسم من الأشعار العربية الواردة في السيرة والتي لم تترجم في الترجمة الثانية.

إن ترجمة السيرة أكثر من مرة إحدائها بأمر السلطان يظهر مدى الاهتمام الشعبي والرسمي في الدولة العثمانية بهذه السيرة. بيد أنّ من قاموا بترجمة سيرة عنتره مجهولون جميعاً. وأما سبب أمر السلطان بترجمتها فيتعلق على الأرجح بمضمونها الذي يحث على مكارم الأخلاق والتحلي بالشيم الحسنة، فعمل السلطان أدرك القيم التعليمية والأخلاقية التي تحملها السيرة فأمر بترجمتها إلى التركية.

إن الترجمة الثانية التي تُعدّ من أوائل الترجمات الأدبية الرسمية من اللغة العربية إلى اللغة التركية أجراها المترجم بعد أن قام بجمع النسخ العربية الثلاثة من السيرة، وقرن بينها وبين الترجمة السابقة، فأكمل القصص الناقصة وترجم الأشعار والقصص التي أهملت من الترجمة الأولى، وأصلح ما يمكن إصلاحه في الترجمة، وترجم من جديد ما تعذر عليه إصلاحه. وبعد هذه العملية التي استمرت سنتين صدرت الترجمة عام (881هـ/1477م)، وقرئت في القصور ومجالس العامة والمقاهي وخاصة مقاهي الإنكشارية لعدة قرون، ونالت إعجاب الجمهور التركي وتعلق بها، كما يظهر من تعليقات من قرأها، وبدأ أثرها يظهر في الملاحم والحكايات الشعبية والشعر التركي، وبذلك تركت أثراً في الأدبي التركي القديم والحديث. كما انقسم الأدباء الترك حيالها فبعضهم رأى أنها تحمل قيماً أخلاقية وتعليمية، وبعضهم صنّفها ضمن الأساطير والقصص الكاذبة، ورأى أن إدمان الاستماع إليها ضرب من البلاء.

المصادر والمراجع

- بعلي، حفناوي. الترجمة وجماليات التلقي: المبادلات الفكرية الثقافية. الجزائر: دروب للنشر والتوزيع، 2018.
- رانيل، أ.ل. «الماضي المشترك بين العرب والغرب: أصول الآداب الشعبية الغربية». ترجمة: نبيلة إبراهيم. سلسلة عالم المعرفة. 341 (1999).
- اللببون، فواز بن عبد العزيز. «سيرة عنتره بن شداد بين الواقع والمختل». مجلة جامعة طيبة للآداب والعلوم الإنسانية. 21 (1441): 46-91.
- المحبي، محمد أمين بن فضل الله. نغمة الريحانة ورشحة طلاء الحانة. تحقيق: عبد الفتاح محمد الحلو. القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، 1968.
- المراني، ناجية غافل. «سيرة عنتره والدراسات الاستثنائية». مجلة الآداب 3-4 (1977): 60-65.
- يونس، عبد الحميد. «سيرة عنتره ملحمة شعبية عالمية». تراث الإنسانية 4 (بدون تاريخ): 421=434.

25 Güler, "Kıssa-i Anter", 56-57.

26 Şükri Gânim, Antere, çev. İzzet Melih, (Dersaadet: Kitabhane-i Askerî, 1327).

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Kaynakça/References

Anter-nâme. İstanbul, İstanbul Üniversitesi Nadir Eser Kütüphanesi, T1160.

Anter-nâme. İstanbul, İstanbul Üniversitesi Nadir Eser Kütüphanesi, T1163.

Ba'li, Hafnâvî. *et-Terceme ve Cemâliyâtu'l-Telakkî: el-Mübâdelâtü'l-Fikriyyetu's-sekâfiyye*. el-Cezâir: Durub lin-neşr vet-Tevzî', 2018.

Beyceoğlu, Ömer Faruk. "Halk Kitaplarında Hazreti Ali". Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi, 1986.

Boratav, Pertev Nail. *Folklor ve Edebiyat 1*. Adam Yayınları, 1982.

Ebu'l-Hayr-ı Rûmî. *Saltık-nâme*. Hazırlayanlar Necati Demir ve M. Dursun Erdem. İstanbul: UKİD, 2013.

el-Le'bûn, Fevâz b. Abdülaziz. "Sîretü 'Antere b. Şeddâd beyn'el-Vâkı' vel-Mutehayyel". *Meceletü Cami'ti Taybe lil-âdâb vel-'ulûm'il-insâniyye* 21(1441): 46-91.

el-Merânî, Nâciye Gâfil. "Sîretü 'Antere ve'd-dirâsâtü'l- İsti'râkiyye". *Mecelletü'l-âdâb* 3-4 (1977): 60-65.

el-Muhîbbî, Muhammed Emîn b. Fadlullah. *Nefhatü'r-Reyhâne ve reşhatü'tîlâ'i'l-hâne*. Tahkik Abdülfettâh Muhammed el-Hulv. Kâhire: Dâru İhyâ el-Kutub el-'Arabiyye, 1968.

Gânim, Şükri. *Antere*. Çeviren İzzet Melih. Dersaadet: Kitabhane-i Askerî, 1327.

Goldzihler, Ignace. "İspanya Arapları ve İslâm - doğu Araplarıyla mukayeseli Olarak, İspanya Araplarının İslâm'ın tekâmülündeki yeri". Çeviren İsmail Hakkı Ünal. *İslâmî Araştırmalar Dergisi* 1 (1986): 80-99.

Güler, Muhammed İkbâl. "Kıssa-i Anter (1. Cilt/H. 1145)[inceleme-metin-sözlük]". Doktora Tezi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, 2019.

Güler, Muhammed İkbâl. "Kıssa-i Anter: Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi'ndeki El Yazması Nüshaların Tanıtımı ve Değerlendirilmesi". *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi* 1 (2020): 48-79.

Hazreti Ali Kan Kalesi Cengi. İstanbul: Maarif Kitaphanesi, 1966.

Köprülü, Fuad. *Edebiyat Araştırmaları*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1999.

Özpilavcı, Ferruh. "Fatih Sultan Mehmed'in Emriyle Molla Hüsrev Tarafından Arapçaya Çevrilen Esâsü'l-İktibâs fi'l-Mantık Tercümesi Üzerine Bir İnceleme". *Yakın Doğu Üniversitesi İslam Tetkikleri Merkezi Dergisi* 1 (2021): 3-56.

Öztürk, Zehra. "Osmanlı Döneminde Kıraat Meclislerinde Okunan Halk Kitapları". *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 9 (2007): 401-446.

Ranelagh, E. L. "el-Mâdi'l-müşterek beyn'el-'Arab vel-garb: Usûl'ul-âdâb'iş-şa'biyyet'il-garbiyye". Çeviren Nebîle İbrâhîm, *Silsiletü 'âlem'il-Ma'rife* 341 (1999).

Yazar, Sadık. "Bakir Bir Araştırma Sahası Olarak Osmanlı Tercüme Geleneği". *Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 1 (2020): 153-178.

Yazar, Sadık. “Osmanlı Dönemi Şiir Tercümesinde Karşılaşılan Biçimsel (nazım biçimi, aruz ve kafiye) Zorluklar”. *Metnin Hâlleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh*. Hazırlayanlar Hatice Aynur, Müjgân Çakır, Hanife Koncu, Selim S. Kuru ve Ali Emre Özyıldırım, içinde 248-293. İstanbul: Klasik Yayınları, 2014.

Yünus, Abdülhamid. “Siretü ‘Antere melhametün şa’biyyetün insâniyye”. *Turâsü'l-İnsâniyye* 4 (t.y): 421-434.